

БЕССМЕРТИЕ

Всю свою жизнь он продавал жареный картофель. Был молчаливым и мрачным. Дети прозвали его медведем.

Но поднялся занавес над его убогой лачугой, газеты узнали, что в молодости торговец написал три песни, ставшие теперь знаменитыми.

По воскресеньям к дому потянулись толпы посетителей. Пахло затхлым и жареным. Каждый пытался отыскать на стенах следы песен.

Но ни один не заглянул в часовню — там у тела умершего не было никого, кроме старой монахини.

СТРАННИК

По горам по долам бродит он.
Приближаясь к городу, поднимает
воротник пальто и проходит мимо,
как мгновение ночи.

Как упрек.



КРИСТИАН МОРГЕНШТЕРН

Стихи



Перевод с немецкого ВИКТОРА ТОПОРОВА

Эксперимент

Я (и теолог и зоолог)
запася дюжиной иголок.

Был у меня (и стар и худ,
но смел и голоден) верблюд.

Невдалеке, на груде злата,
дух испустил богач треклятый.

Он помер и явился в рай
с обычным делом: «Отворяй!»

На что ответил Петр, лелея
шпаргалку в Библии: «Скорее

в игольное ушко пройдет
верблюд, чем ты — на небосвод!»

Я, веруя в господне чудо,
мгновенно растолкал верблюда

и сквозь ушко моей иглы
подсунул крошку пастилы.

Воистину! сия зверюга
пролезла, хоть не без испуга.

И тут услышали в аду
крик богача: «Иду, иду!»

Волчье мясо

Овечки — тихонькая раса,
но обожают волчье мясо.

Овечки блеют, волки млеют
и мысль об ужине лелеют.

Волк: волчья злоба, волчья стать.
Овечка: божья благодать.

Мясцом отужинав, овца
всегда благодарит Творца.

Схоластическая проблема

Сколько ангелов рассадишь
на конце иглы! С наскака
ты с проблемою не сладишь,
чтец без страха и упрека!

«Всех! — так шепотом беззвучным
ты ответишь простодушно.—
Ибо духам, даже тучным,
места как бы и не нужно».

«Ни единого! — Небесным
громом грянула тирада.—
Ибо духам бестелесным
и седалища не надо!»

Цветок, вышитый на ковре

— Благоухать я не могу,
зато и не увяну,
ведь я цвету не на лугу,
а около дивана.

Ты смотришь на меня, как тать,
но брось свои замашки,
ведь все, кто мнил меня сорвать,—
в смирительной рубашке.

Признания посредственного поэта-переводчика

1

Сам от ужаса дрожу я...
Подрубаю на корню:
или рифмы не рожу я,
или мысль похороню.

2

Я большой оригинал:
не гляжу в оригинал.

3

Переводчики эклог,
од, сонетов, басен!
Перевод бывает плох
или же... ужасен!